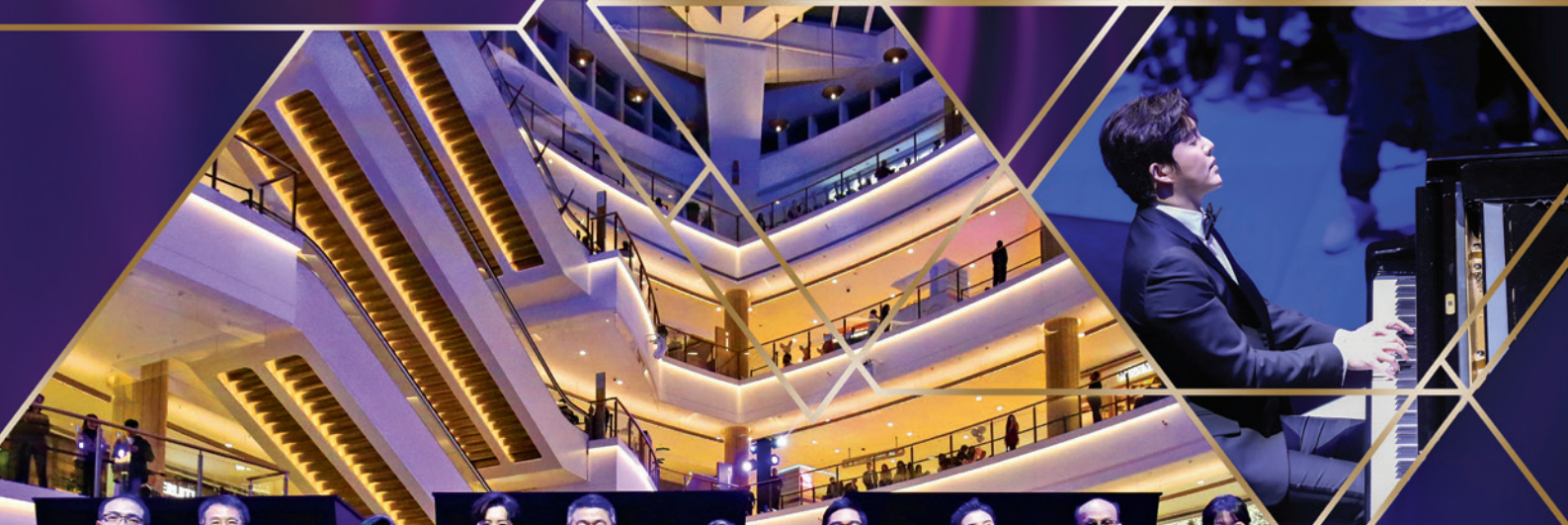


# 連繫恒隆 • Connections

11 | 2019





# HOME TO LUXURY 盛裝派對

## Exclusive Party

### 無與倫比的奢華與潮流之夜

獨家邀約、首發或限量單品，加上華麗明星陣容，全部雲集於上海恒隆廣場舉行的「HOME TO LUXURY」盛裝派對。這場備受矚目的高端潮流年度盛事於11月15日舉行，出席人數創新紀錄，接近3,000位尊貴賓客盛裝出席，衣香鬢影，共享一個超凡的奢華之夜。

### A Night of Unparalleled Luxury and Fashion

An exclusive invitation opened the doors on an exquisite night of celebration at the "HOME TO LUXURY" party in Plaza 66 in Shanghai, featuring an all-star line-up of performers as well as first-release and limited-edition luxury goods. This remarkable annual event was shared by close to 3,000 guests and fashion aficionados, who turned out in their finery on November 15 for a night of sophistication, fun and luxury.





## 重磅巨星雲集 Superstars



國際頂尖唱片騎師 Lost Frequencies  
Internationally renowned DJ Lost Frequencies



內地唱作歌手袁姩維  
Mainland Singer-songwriter  
Tia Ray

國際著名鋼琴家李雲迪  
World-famous classical pianist Yundi Li

## 獨家首發奢侈單品

作為全球奢侈品牌的集中地，上海恒隆廣場一直以「HOME TO LUXURY」為定位，致力引領高端時尚生活，並為顧客提供專屬、尊享的體驗。今年更與逾70個高端奢侈品牌攜手呈現全國乃至全球獨家、首發或限量臻品及活動。派對當日Piaget推出全球唯一的Limelight Stella腕錶、Bottega Veneta全國獨家呈現PYRAMID手袋、Dior全國獨家Vertical Book Tote手袋，以及Rimowa與Supreme二度聯乘的行李箱也在派對當天限量預售。此外，Balenciaga巴黎世家、Bottega Veneta、Cartier、CELINE、Dior及Tiffany & Co. 等多家珠寶、服飾、鞋履及香氛等品牌推出亞洲、全國首發或獨家系列產品，掀起潮人追捧熱潮！

## Exclusive Luxury Items Make Their Debut

As a hub for prestigious global brands, Plaza 66 positions itself as "HOME TO LUXURY", committed to inspiring fashionable lifestyles and providing customers with exclusive experiences. This year, the mall joined hands with over 70 high-end luxury brands to offer products and services that had never before been seen in China, many of which were also world firsts. Piaget, for instance, launched the world's sole Limelight Stella watch. Bottega Veneta presented the PYRAMID handbag and Dior showcased its Vertical Book Tote handbag – with both of these products making their China debut at the party. Rimowa's cross-over with Supreme has resulted in limited-edition suitcases, which were available on a pre-sale basis. In addition, many other brands of jewellery, clothing, shoes and fragrance, such as Balenciaga, Bottega Veneta, Cartier, CELINE, Dior and Tiffany & Co. chose the "HOME TO LUXURY" party as the place to present new products to the country and, in some cases, to the whole of Asia.



Tiffany & Co.

Cartier





## 品牌組合不斷升級 引領高端消費市場

上海恒隆廣場發揮恒隆對奢侈品行業的敏銳觀察力，不斷洞察市場動態，為消費者提供一應俱全的高端品牌及貼心入微的專屬尊貴體驗，引領國內高端消費市場發展。

多年來，恒隆不斷引進全國首家或上海首家的獨家品牌，如Mulberry、Pierre Marcolini，以及新近開業的Gucci和Balenciaga，與此同時，更引入世界知名餐飲品牌37 Steakhouse & Bar和Paris Rouge等。而商場於2017年完成斥資七億港元的資產優化計劃，致力打造高端生活空間，讓顧客享受更多元化的優質體驗。

### Continuous Upgrade of Brand Portfolio Leading Premium Consumer Market

Plaza 66 utilizes Hang Lung's keen observation and unique insights of the luxury industry as well as the overall retail market and is well positioned to meet the evolving tastes and desires of discerning consumers with a wide range of high-end brands and exclusive customized experiences, which set the pace in the development of luxury retailing in China.

Hang Lung has been introducing new brands to Shanghai for many years, including Mulberry and Pierre Marcolini, and most recently, presenting the newly opened Gucci and Balenciaga stores. We have also brought in the world-renowned 37 Steakhouse & Bar and Paris Rouge restaurants. The mall completed an asset enhancement program in 2017 with an investment of HK\$700 million, making it a high-end lifestyle space where customers can enjoy a wide variety of quality experiences.

派對現場更別出心裁地設置了一系列充滿趣味以及與別不同的互動裝置，讓賓客在趣味體驗中收穫高端品牌提供的驚喜禮品與禮遇

At the party, guests could use interactive devices and games and win surprise gifts from luxury brands







包先生  
Mr. Bags

## 極致尊貴體驗—恒隆會HOUSE 66

秉承以客為尊的理念，上海恒隆廣場繼去年推出全國性會員計劃「恒隆會」，於今年成立貴賓體驗專員團隊（Member Engagement Specialist Team），精心搜羅行業頂尖人才，為「恒隆會」會員提供一對一的專業服務，如私人購物指導和國際時裝展入場名額等。由著名設計師Ilse Crawford精心設計的專屬會員空間The Lounge，在過去一年已成功舉辦了超過30多場會員專享的新品首發及限定活動，成為連接品牌、顧客與上海恒隆廣場的橋樑。

### Ultimate Prestigious Experience – HOUSE 66

Building on our customer-centric vision, Plaza 66, subsequent to establishing its nation-wide customer relationship management program named HOUSE 66 last year, has newly set up the dedicated Member Engagement Specialist Team, which engages the top talent in customer service to offer an array of personalized services for our most discerning members. Services include personalized shopping advice, and access to international fashion shows. The Lounge, designed by world-class designer Ilse Crawford, is a bespoke venue for our members. In the past year, more than 30 product launches and private events have been hosted exclusively for our members at the Lounge as a platform connecting our partner brands, customers and Plaza 66.

高跟鞋走地球  
High-heeled Shoes Walk on Earth



程曉玥  
Yvonne Ching

## 獨具匠心的營銷策略

針對社交媒體對於年輕客群的影響力，我們與包先生、程曉玥、SunniesLovesFashion及高跟鞋走地球等頂級時尚博主合作，以「私人購物顧問」的視角，更切身地與顧客分享「HOME TO LUXURY」的尊享體驗。此外，是次活動更創新地以微信小程序製作派對指南，通過互動式導覽，讓賓客即時了解現場獨家產品資訊及活動資訊。上海恒隆廣場亦是業內率先在小紅書上設立官方帳號，與新世代顧客建立更直接的聯繫，此舉獲得熱烈的回應。

### Creative Marketing Strategy

We are drawing on the strengths of social media to draw in young customers, and are working with top fashion bloggers such as Mr. Bags, Yvonne Ching, SunniesLovesFashion and High-heeled Shoes Walk On Earth to share the "HOME TO LUXURY" experience with customers from the perspective of a private shopping consultant. In addition, we have adopted an innovative WeChat mini-program to create a party guide, so guests could receive real-time information about exclusive products and events. Plaza 66 is also a pioneer in its use of the social media platform "Xiaohongshu". The launch of our official account on the platform has gained an overwhelming response, helping us establish direct communication with new generations of customers.



# 全方位培訓打造星級服務團隊

## All-Rounded Training for Our Five-Star Service Team

儘管科技對零售業帶來翻天覆地的變化，人性化的優質服務對消費者體驗及滿足感始終至關重要，而培訓「以客為尊」及樂於為顧客「多做一點」的前線員工便成致勝關鍵。

恒隆的員工培訓向來以全方位見稱，設有恒隆學院 (Academy 66) 安排定期課程，其中專門為前線員工而設的課程種類多元化，涵蓋客戶服務、語文、專業發展（如建造業安全、網絡安全、人際溝通技巧、心肺復甦法等）、多媒體課程（如物業設施管理、危機管理網上課程），以及年度常規演習（如應對火災、電力中斷和惡劣天氣等情況），內容專業，完全配合前線員工的實際工作需要。



Despite disruptions brought by technology to the retail industry, quality service with a human touch still plays a vital role in customer experience and satisfaction. Our training encourages our customer-centric service team to "Go the Extra Mile", and this can-do spirit is the key to business success.

The training program provided by Hang Lung is renowned for being comprehensive. Our Academy 66 provides regular training to colleagues, in which a broad range of training programs is provided to frontline staff. This covers customer service, languages, professional development in areas such as construction industry safety and cybersecurity, interpersonal communication and cardiopulmonary resuscitation (CPR). There are also multimedia courses in areas such as property facilities management and crisis management, as well as annual emergency exercises to enhance responses to incidents such as fire, power outages and adverse weathers. Our professional courses fully support the actual needs of frontline staff.



### 2019年度「綠寶石客戶服務獎」得獎名單

#### Winners of the Hang Lung Emerald Award 2019

<b>家樂坊</b> <b>Gala Place</b>	蘇傲謙 King-him So	賓客服務主管 Guest Service Supervisor
<b>淘大商場</b> <b>Amoy Plaza</b>	區潤林 Yun-lam Au	助理經理—綜合服務部 Assistant Manager — Service Delivery
<b>山頂廣場</b> <b>Peak Galleria</b>	畢國榮 Kwok-wing Put	維修主管 Maintenance Supervisor
	馮家麒 Michael Fung	助理維修主管 Assistant Maintenance Supervisor
	區國鴻 Kwok-hung Au	高級技工 Senior Technician
<b>濟南恒隆廣場</b> <b>Parc 66, Jinan</b>	王嫻嫻 Shan-shan Wang	客服員 Concierge
	朱玉金 Yu-jin Zhu	賓客體驗領班 Guest Experience Supervisor





在全方位培訓下，恒隆商場的前線員工積極地為顧客提供貼心服務，令商場滿載人情味。為此，恒隆早前舉辦第五屆「綠寶石客戶服務獎」，選出四個優秀的服務個案及七位得獎員工。得獎員工及其主管出席頒獎禮接受殊榮。

得獎員工除了獲頒發證書及綠寶石胸針外，更遠赴瀋陽參加「星級服務交流體驗團」，與當地同事交流及分享顧客服務心得。



恒隆培訓及發展部悉心設計員工培訓課程，讓每一位員工都享有全面的在職培訓，發揮最佳表現

Our Learning & Development team has tailor-made a variety of staff training programs, allowing colleagues to enjoy comprehensive on-the-job training that brings out their very best

Through our comprehensive training program, frontline staff members are enabled to provide customers with caring service that has the human touch. Hang Lung rewards excellence in customer service through the Hang Lung Emerald Award, now in their fifth year. This year, seven staff were selected for awards, in relation to four cases of providing service that goes well beyond expectations. Winners of the Hang Lung Emerald Award 2019 were joined by their supervisors at our award presentation ceremony.

In addition to being awarded a certificate and the Hang Lung Emerald brooch, winners took part in an exchange tour of service excellence in Shenyang where they exchanged their experiences with local colleagues.



請即掃描QR code觀看影片  
Scan QR code for video



獲獎同事到訪瀋陽皇城恒隆廣場，對商場善用機械人強化客戶服務深感眼界大開

Winners were amazed by the effective use of robots for enhancing customer service quality at Palace 66 in Shenyang

截至2019年10月，香港及內地前線員工已接受  
As of October 2019, frontline staff members in Hong Kong and Mainland China have received

>50,000 小時培訓時數\*  
Hour of Training\*

\* 此時數已超過2018年全年培訓時數  
This already exceeds the training hours undertaken during the whole of the previous year

## 「綠寶石客戶服務獎」評審準則

### Assessment Criteria of the Hang Lung Emerald Award



主動性  
Initiative



責任感  
Sense of accountability



處理問題能力  
Problem-solving skills



創意  
Creativity



獨特性  
Uniqueness



多做一點  
Going the Extra Mile



# 邁向團隊協作及職場健康新里程

## A Journey to Greater Collaboration and Workplace Wellness



萬眾期待的Office Co-location項目正式啟動！所有香港恒隆同事將會在2022年初在同一屋簷下工作。項目的首個部門代表會議在10月舉行，並委任美國設計公司NBBJ Asia為我們打造一個全新的旺角家樂坊辦公室，整個華麗變身之旅將會由項目管理部統籌。

這個為恒隆同事度身訂造的全新工作間，融合促進同事身心健康的設施和可持續發展的元素，並透過創意善用空間和科技，創造一個充滿活力及凝聚力的環境，進一步體現恒隆的企業協作文化。同事們將會享受集現代設計及高靈活性於一身的工作空間所帶來的效益。

整個Office Co-location旅程必須獲得每一位恒隆同事的參與，同事的意見更是我們最重視的一環，好讓我們創造一個真正屬於恒隆人的辦公室。因此，我們即將舉行一系列的聚焦小組，收集大家的提議，未來還會舉辦不同形式的活動讓同事參與。

我們亦特別設立了專屬的電子郵箱officeco-location@hanglung.com，以收集同事們的意見。

請大家留意《連繫恒隆》，緊貼Office Co-location的新動向。



以上圖片只供參考  
The above photo is for illustration only



Our exciting Office Co-location project is now under way, and we are on track to have all Hang Lung staff in Hong Kong working together under one roof by early 2022. All departmental champions involved in the project had their inaugural meeting in October, a US design house NBBJ Asia has been appointed to create our new workplace at Gala Place in Mongkok. Retrofitting work will be undertaken by our Project Management Department team.

The new office is designed to integrate wellness and sustainability in the workplace and to foster Hang Lung's collaborative culture by creating an engaging and vibrant environment that uses space efficiently and technology in creative ways. Colleagues will enjoy a flexible work space with a contemporary design.

It's important to us that staff feel part of the co-location process and we are establishing ways to seek and integrate their views. We are going to hold a series of focus groups soon and are planning other gatherings where staff can share their ideas.

Staff are also welcome to send us their suggestions by email to our dedicated email address: officeco-location@hanglung.com.

Stay tuned for updates from *Connections*!



## 獎項與榮譽 Awards and Honors

### 天津恒隆廣場贏得環保大獎 Riverside 66 Wins Green Award

天津恒隆廣場在中國綠色建築峰會獲頒2019年度碳排挑戰傑出貢獻獎，表揚恒隆在實踐環保措施及減少廢物上的持續努力。

「碳排挑戰」由美國綠色建築委員會和陶氏公司聯合舉辦，旨在認可和表彰致力構建可持續建成環境、在減排方面發揮積極領導力的建築項目。

今年，一共有63個來自16個城市的項目參賽。



Riverside 66 in Tianjin won an Excellence in Carbon Challenge Award at Greenbuild China 2019, testament to Hang Lung's continuous push to protect the environment and reduce waste.

In partnership with Dow, the U.S. Green Building Council organized the inaugural Carbon Challenge Award to recognize the industry's commitment to a sustainable built environment and leadership in reducing carbon emissions. A total of 63 projects from 16 cities joined the challenge this year.

相片來源：2019年中國綠色建築峰會  
Photo: Greenbuild China 2019

### 昆明恒隆廣場勇奪業界大獎 Spring City 66 Garners Prestigious Industry Award

憑着多元租戶組合包括國際品牌和本地自創品牌，以及優質的「以客為尊」顧客服務，昆明恒隆廣場在2019中國體驗式商業地產領航頒獎典禮上勇奪年度人氣體驗式購物中心大獎。

一年一度的中國體驗式商業地產領航頒獎典禮由贏商網與中國體驗式商業地產發展論壇組委會共同合辦，對為顧客打造最佳購物體驗的商場加以讚揚。

Spring City 66 was awarded the "Popular Experiential Retail Mall" Award at the 2019 China Experience Commercial Real Estate Pilot presentation ceremony. The mall offers a diverse tenant mix, including top-tier international names and home-grown brands, and provides outstanding customer service.

The annual China Experience Commercial Real Estate Pilot Presentation Ceremony was jointly organized by Winshang.com and the China Experience Commercial Real Estate Development Forum Committee, to recognize shopping malls that provide the best shopping experience to customers.





## 智慧城市——科技的廣泛應用

## Smart City — A Holistic Application of Technology

# What is a 甚麼是智慧城市？ Smart City?



智慧城市借助數據分析來建立提高整體生活水平的方案。

Using advanced analytics to generate insights to improving quality of life.

鑑於人口增長以及全球經濟發展帶來的競爭，各城市需以保持經濟繁榮穩定和高效資源管理的方式來達到可持續發展。

As the planet's population expands and as competition for economic growth intensifies, cities are striving to survive. They are seeking new routes to prosperity while carefully managing scarce resources for long-term sustainable growth.

此科技可廣泛地應用在日常生活中，從實時交通數據，到商業決策、資源管理和政府政策決策等。

The technology can be applied to all aspects of daily life, from real-time traffic data to high-level analytics used in business decision making, resources management, and government policy decisions.

利用大數據作資料分析，並以雲端適時將數據傳送予用戶，以便作出分析和部署，為城市的問題及挑戰提供創新的建決方案。

Big data serves as the input for analysis, while cloud computing connects and delivers timely information to end users, who will in turn generate intelligent insights that lead to creative solutions to urban challenges.

## Hang Lung's Emphasis on the Use of 恒隆重視科技應用 Technology



### 成立科技服務體驗組 Forming an Experience, Service, Technology (EST) Team

推動公司內部創新  
Drive innovations within the company



### 電子操作系統 Introducing digitized operation systems

提高工作效率和內部溝通  
Enhancing the efficiency  
of work processes and  
internal communications



### 智能泊車 Launching smart parking

提高時間/成本效率並減少  
個人環境足跡  
Improving time/cost efficiency  
and lowering individuals'  
environmental footprint



### 智能客戶關係管理 Digitizing customer relationship management

通過分析客戶的購物習慣為他們  
設計個性化體驗  
Personalizing the customer  
experience through data analysis  
of their shopping habits

公司深信積極提升科技應用，有助我們為不同持份者創造價值，並加強我們在市場上的競爭優勢。

We embrace the constant development of technology in the firm belief that it will unleash tremendous value for our stakeholders and sharpen our competitive edge in the market.



# 全球陸續採用建築信息模擬技術

## BIM Adoption across the Globe

近年來，多個國家在建築項目上越趨增加使用建築信息模擬技術（BIM）。《連繫恒隆》編輯團隊很高興有機會訪問恒隆的BIM專責小組，以了解更多有關BIM技術在全球的發展。

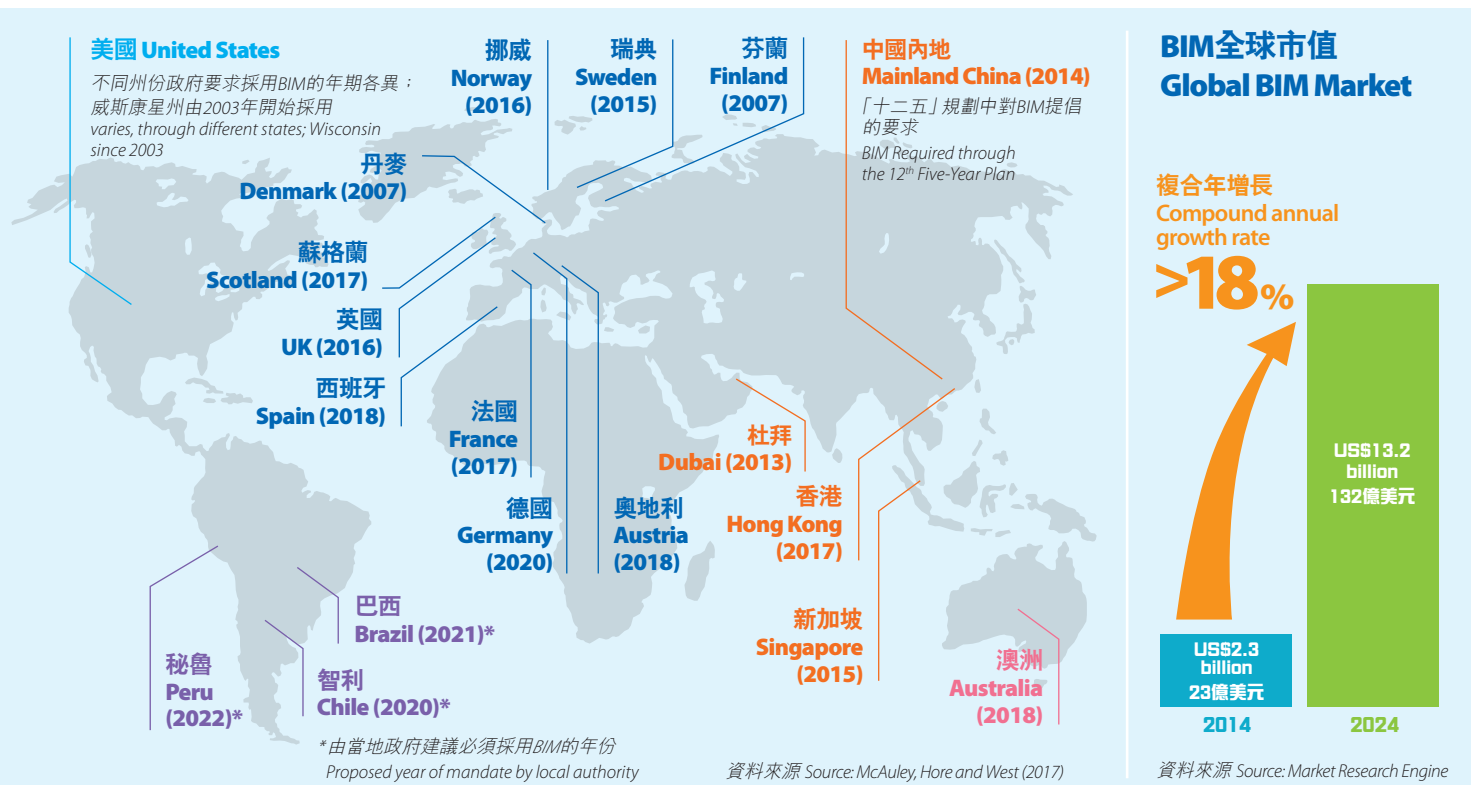
Building Information Modelling (BIM) implementation in construction projects has been on the rise across many countries in recent years. *Connections* editorial team is glad to have had time to chat with Hang Lung's BIM Task Force about BIM developments across the globe.

**問：**可否簡述一下BIM在全球的最新發展？

**Q：**How's BIM has been developing globally?

**答：**世界各地的政府均逐漸認識到BIM的價值，當中許多更將BIM列為一項法定要求。下圖正正就BIM在全球的發展提供一個概覽：

**A：**Governments across the globe are increasingly recognizing the value of BIM, and many of them have made BIM mandatory. The map below provides you with an overview of BIM's latest development:



**問：**在香港，是否必須採用BIM技術？

**Q：**Is BIM mandatory in Hong Kong?

**答：**香港特區政府於2017年頒令，所有計劃於2018年或之後動工、耗資超過3,000萬港元的公共基本工程項目之設計和建造，必須採用BIM技術，並鼓勵私人工程項目跟隨。

**A：**In 2017, the HKSAR Government made BIM a mandatory requirement for the design and construction of all public capital works projects over HK\$30 million that were scheduled to start during or after 2018. The Government also promotes BIM use in private construction projects.

**問：**這意味着香港將需要更多具備BIM專業知識的人員。請問如何在香港提升專業知識及建立高質素的BIM課程？

**Q：**This means Hong Kong will need many more people with BIM expertise. How is the standard of expertise and the quality of BIM courses in Hong Kong being established?

**答：**香港建造業議會（CIC）於2019年初推出了「建造業議會建築信息模擬認可及認證計劃」，以核證BIM人員的水平以及BIM課程的質素。

**A：**The Construction Industry Council (CIC) of Hong Kong launched the "Construction Industry Council Building Information Modelling Certification and Accreditation Scheme" in early 2019 to ascertain the competency of BIM personnel and the quality of BIM courses.



**問：**哪麼在內地呢？

**Q：**What about Mainland China?

**答：**中央政府有積極推動BIM，通過一系列BIM規範與行業標準（涵蓋信息管理、工作流程及交接程序），去推動私營和公共項目BIM的採用。

**A：**With the support and promotion by the Central Government, both private and public sectors in Mainland China are actively promoting BIM adoption. A number of building codes and industry standards were issued to regulate the use of BIM, covering information management, workflow and handover processes.

**問：**您預計2020年，BIM在香港和內地的發展將會如何？

**Q：**How do you foresee BIM developing in Hong Kong and Mainland China in 2020?

**答：**隨着建造業議會採取多項措施，以及香港屋宇署推出一系列BIM標準（一般標準、機電和地下公用設施方面），我們預期會看到越來越多的政府機構和組織在香港正式採用BIM技術。

中國內地方面，由於一系列BIM規範均已訂立，現在取決於地方政府在城市和地區層面的付諸實行（即在什麼時候以什麼方式實施）。

**A：**With the initiatives taken by the CIC and the introduction of a series of BIM Standards (general standard, E&M & underground utilities) by the Building Department of Hong Kong, we will see more and more government agencies and organizations formalizing the use of BIM in Hong Kong.

In Mainland China, as building codes on BIM have been established, it will be up to local governments as to when and how they apply these requirements at the city and district level.



# 難忘聖誕時刻盡在恒隆

## Memorable Moments with Hang Lung this Christmas

又到聖誕、又到聖誕……想與家人朋友度過一個開心又難忘的聖誕節，立刻到恒隆旗下商場，一起感受聖誕的歡樂！

Christmas is just around the corner! If you're looking for a memorable way to enjoy Christmas with your family and friends, come and visit Hang Lung malls to share the festive fun!

### 香港

#### 與Mickey和FDMTL潮過聖誕

今個聖誕，各位潮人及Mickey粉絲絕對不要錯過在Fashion Walk舉辦的活動。於12月2日至1月2日期間，在東京掀起藍染及襪襖熱潮的時尚品牌FDMTL將舉辦「FDMTL Boro Replica & Denim展覽—香港站」，展出品牌收藏的「Boro」（襪襖）珍品，以及受襪襖工藝啟發而推出的經典系列。品牌更於展覽期間推出全新Mickey X FDMTL系列，全球獨家發售多款單品包括T恤、Tote Bag及Bandana，勢必掀起搶購熱潮！

### Hong Kong

#### Stylish Christmas with Mickey and FDMTL

Those who are fashion conscious and love Mickey should watch out for the happenings at Fashion Walk this Christmas. From December 2 to January 2, renowned Tokyo-based denim and indigo fashion brand FDMTL will showcase its collection of "Boro" archive, and a series of classic items inspired by the Boro style at the "FDMTL Boro Replica and Denim Exhibition — Hong Kong Edition". FDMTL will also launch the world's exclusive range of "Mickey X FDMTL" products including t-shirts, Tote Bag and Bandana during the exhibition period.

Fashion Walk

瀋陽皇城  
恒隆廣場  
Palace 66

### 瀋陽皇城恒隆廣場

相信大部分人都曾幻想過變成聖誕老人，瀋陽皇城恒隆廣場讓您一嘗成為聖誕老人的滋味。聖誕節期間，瀋陽皇城恒隆廣場化身為準聖誕老人訓練場地，設有由不同聖誕裝置組成的聖誕老人技能測試，考驗您的身手。

### Palace 66, Shenyang

If you have ever dreamed of being Santa Claus, head down to Palace 66 during the Christmas season. The mall has set up a Santa Claus training center, where an Endurance-Agility-Balance test system is waiting for would-be Santas to try out their skills. A series of Christmas-themed installations will test your fitness and skills.





# OFF MENU

## 重塑非凡餐飲體驗 Reimagining the Dining Experience

Hong Kong Tatler的年度美食指南T.Dining首次與山頂廣場合作，在11月15至17日期間，於香港地標山頂廣場頂樓舉行了集吃喝玩樂於一身的城中盛事Off Menu，讓賓客一邊俯瞰壯觀維港景致，一邊享受佳餚美酒。

Off Menu集合了世界各地的著名大廚、米芝蓮星級大廚、屢獲殊榮的調酒師以及知名食評家，以嶄新方式塑造獨一無二的菜式及別具創意的雞尾酒。一眾國際級大廚聯同來自香港和澳門的烹飪界重量級人物攜手合作，以新鮮獨特的食材製作出12道期間限定的美饌佳餚。Off Menu亦邀請多位榮獲亞洲最佳酒吧50強及頂尖酒吧的調酒師到場，調製一系列特色雞尾酒，更邀請多位本地獨立樂隊及DJ出席表演，讓賓客享受一個難忘的晚上。

The T.Dining of Hong Kong Tatler collaborated with Peak Galleria to present the first ever Off Menu event between November 15 and 17, a celebration of food, drink and entertainment held at Hong Kong's iconic Peak Galleria Rooftop with panoramic Victoria Harbour View.

Off Menu was a celebration of local flavors reimagined in sophisticated ways by the world's renowned or Michelin Star chefs, award-winning mixologists and famous tastemakers. Diners were presented with 12 original one-off dishes created as a result of chef collaborations between Hong Kong and Macau's culinary heavyweights, and their counterparts from further afield, using a range of fresh and unique ingredients. To add a new dimension to the culinary experience, Off Menu also featured signature cocktails made by mixologists from Asia's 50 Best Bar List and top bar, with music performance by a line-up of local music legends and indie stars.



圖片來源 Photo credit: Hong Kong Tatler



上海港滙恒隆廣場 Grand Gateway 66, Shanghai

## 全新品牌隆重登場

全新品牌陣容於完成改造工程的地下一層正式亮相，涵蓋美妝香水、珠寶配飾、特色輕餐飲及潮流服飾類別。Burberry彩妝、Gucci香氛精品店、EMPHASIS艾斐詩珠寶首飾店、東京人氣甜品Tokyo Milk Cheese Factory以及樂樂茶茶飲店等，絕對不容錯過！

## New Line-up of Attractive Brands Unveiled

An array of new stores ranging from cosmetics to cafes have now opened in the newly renovated space at basement floor level 1. There's fragrance, jewelry and specialty restaurants, as well as fashion and apparel. Burberry Beauty, Gucci, EMPHASIS, Tokyo Milk Cheese Factory and Lelecha tea factory are just some of the brands that you won't want to miss!



無錫恒隆廣場 Center 66, Wuxi

## 綻放粉紅奢華魅力

### Unleashing the Power of Pink Luxury

Gucci現已登陸無錫恒隆廣場，屬該品牌在當地的獨家店。店舖以粉紅色為主調的寬闊空間，內藏品牌一系列的產品，包括手袋、鞋履、飾物、香水及家品，絕對是時尚一族的潮聖地。

Gucci now officially opens its exclusive store in Wuxi at Center 66! Dressed in pink, the spacious and luxurious store is a must-visit destination for fashion-conscious shoppers, who will find a stunning array of handbags, shoes, accessories, fragrance and homewares.





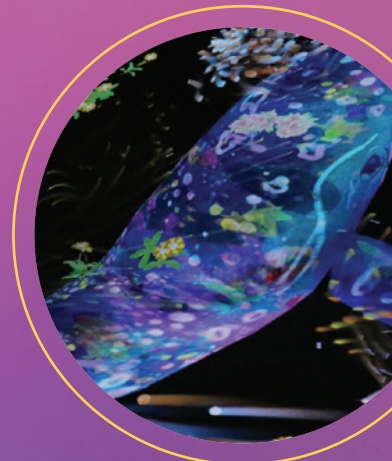
昆明恒隆廣場 Spring City 66, Kunming

# teamLab藝術展 釋放無限創造力

## teamLab Art Exhibition Unleashes Creative Talent

風靡全球的《teamLab未來遊樂園》藝術展首登中國西南地區，由即日起至2020年3月1日於昆明恒隆廣場展出六大融合科技和藝術的展品，為顧客建構一個互動沉浸式夢幻世界，進一步體現昆明恒隆廣場實踐「讓世界看昆明，帶昆明看世界」的願景。

The world-renowned "teamLab Future Park" is hitting southwest China for the first time. From now until March 1, 2020, six popular artworks are exhibited at Spring City 66, where customers are able to immerse themselves in an interactive dream world that fuses art and technology. The exhibition is another demonstration of Spring City 66's commitment to "Bringing the Best to Kunming; Showcasing the Best of Kunming to the World".



《teamLab未來遊樂園》於較早前舉行開幕典禮  
"teamLab Future Park" opening ceremony



天津恒隆廣場 Riverside 66, Tianjin

## 與你穿梭鬼Mall 歡度萬聖節

*Shuttle through Riverside 66, Tianjin, in Halloween*

在剛過去的萬聖節，天津恒隆廣場將驚慄變成驚喜，帶顧客吃喝玩樂遊走鬼商場，玩盡日與夜！精彩活動包括：藝術展、科學實驗展及小型賽車等，加上商場充滿「驚喜」的佈置，每個角落也是打卡位！顧客更可透過參加多項趣味競賽，贏取豐富巨獎。

隨着黑夜降臨，商場的詭異氣氛更為濃烈，配合主題「萬聖幽靈跑」，顧客紛紛變身成為各地魔怪，穿梭大街小巷，在詭幻的光影中一起狂歡！

This Halloween, Riverside 66 turned fright night into an evening of fantastic fun, with amazing experiences available throughout the mall both day and night! These included an art exhibition, science experiments, kart racing and much more. With spookily surprising decorations throughout the mall, every corner became a photo opportunity. As well as having loads of fun, customers also had the chance to win some fantastic prizes through great competitions!

The eerie atmosphere of the mall became even more intense as night fell. Our "Halloween Run" saw customers transform themselves into demons and monsters, then shuffle through the streets as they joined the carnival outside. What terrific (and terrifying) fun!





### 濟南恒隆廣場 Parc 66, Jinan

這個秋天，濟南恒隆廣場舉辦了「Sports as Fashion 潮動隨型」活動，啟發顧客在時尚配搭的靈感，以運動服飾配搭出獨一無二的風格。時裝品牌聯乘、時裝表演和參加抽獎絕對不容錯過！

This autumn, Parc 66 hosted "Sports as Fashion", an event to inspire customers to demonstrate their unique fashion style using sportswear. Crossover fashion collections, fashion shows and a lucky draw were among the unmissable highlights!



## 恒隆時尚慶典

## Fashion Hub in Hang Lung

### 大連恒隆廣場 Olympia 66, Dalian

型格、陽光、迷人、甜美、自然，哪一種風格最能代表您？恒隆潮流實驗室最近降臨大連恒隆廣場，透過五個截然不同、顏色鮮明的「實驗室」和互動裝置，讓顧客發掘藝術和時裝之間的關係，以及緊貼最新的潮流趨勢。

Cool, Energetic, Charming, Sweet or Natural – which one best reflects your style? Style Labs in Olympia 66 used five different colors to represent each theme, and deployed interactive installations to let customers to discover the latest fashion trends and explore the relationship between art and fashion.



## 與迪士尼主角和彼思好友競跑

### Fitness and Fun with Disney Friends and Pixar Pals

恒隆希望透過輕鬆有趣的方法，培養同事作息均衡的概念，而「香港迪士尼樂園10K Weekend 2019」便是其中一個輕鬆健身的活動。60位參加活動的同事於11月初在香港迪士尼樂園度過了開心健康的早上。無論參加者選擇三公里、五公里或十公里的比賽，都有一大班活潑好動的彼思好友和迪士尼朋友與他們共進退。

比賽前，公司為參賽同事舉辦了兩場跑步訓練，確保同事在身體狀況良好下參與賽事，並能一眼關七，把握機會與各個迪士尼朋友拍下精彩難忘的相片。

Hang Lung looks for exciting ways to nurture a healthy work-life balance for its staff, and was delighted to see 60 colleagues enjoying fun and fitness as part of the Hong Kong Disneyland 10K Weekend 2019. Our staff joined the race through the theme park in early November, tackling their choice of a 3km, 5km or 10km run accompanied by lovely characters from Pixar and Disney.

We arranged two pre-race training sessions for our colleagues, to help them get physically fit as well as capture unforgettable moments with some adorable characters.



## 為女性平等而戰

### Scoring Goals for Women and Equality

聽到「甲組腳」一詞，您可能以為是一個讚賞。但事實上，「甲組腳」亦是不少香港人嘲笑女性身型的用詞。為踢走女性禁忌，七位恒隆同事參加以「敢做女人 不分男女 同場跟隊」為主題的慈善足球比賽。

香港公平貿易聯盟舉辦的公平貿易杯吸引了25支隊伍參賽，活動所籌得的善款會用以支援巴基斯坦女性。比賽當日，同事們的出色表現和團體精神贏得觀眾讚賞。

It might sound like a compliment to say someone has "Division A feet", but it's actually Cantonese slang commonly used in Hong Kong to mock women with fat legs. To break the stereotypes in Asia, seven Hang Lung staff took part in a charity football competition themed "In her shoes, a match for unisex".

Our staff formed one of 25 teams in the Fair Trade Cup, organized by Fair Trade Hong Kong. Funds raised will go to support women in need in Pakistan. Our colleagues' team spirit and energy won them applause from the crowd. A winning performance!





# 為中學生而設的建築知識培訓

## Architecture Training Designed for Secondary School Students

隨着「恒隆·築跡——年輕建築師計劃2019-20」於9月正式啟動，一系列講座、工作坊及導賞團亦密鑼緊鼓進行。

The official commencement of the "Hang Lung Young Architects Program" (HLYAP) 2019-20 in September was immediately followed by a series of seminars, workshops and walking tours.



請即掃描QR code  
觀看影片  
Scan QR code for video

330位中學生於9月底出席「恒隆·築跡——年輕建築師計劃2019-20」開幕典禮。今屆計劃以「Sketch Your Sky」為主題

330 secondary school students took part in the opening ceremony of the "Hang Lung Young Architects Program" 2019-20, held in late September. The theme of this year's program is "Sketch Your Sky"



香港建築中心主席葉頌文先生（左），及同心設計共同創辦人李孝斌先生（右）先後於講座上分享有關中西建築歷史、文化特色和香港建築歷史，以及荃灣社區規劃等範疇

Mr. Tony Ip, Chairman of the Hong Kong Architecture Centre (left) and Mr. Wilson Lee, Co-Founder of Knock Knock Ideas (right), shared their views on Eastern and Western architectural history, culture, Hong Kong's architectural DNA, and town planning in Tsuen Wan District

多位建築領袖於工作坊上向參加者講解建築設計技巧的運用，及以教導他們用速畫來設計理想的學校

Architect Leaders introduced participants to a range of architecture design techniques at the workshop, where they were also tasked with sketching the design of their dream schools



導賞團導師於11月至12月帶領學生們走訪荃灣區建築，探索全港最多行人天橋的社區，以及了解建築與社區的關係。大家拭目以待我們的報導

In November and December, students will take part in walking tours to explore why the Tsuen Wan District has the highest number of footbridges in Hong Kong, and to understand the relationship between architecture and communities. Stay tuned for our report

### 「恒隆·築跡——年輕建築師計劃2017-18」得獎者心聲 A Word from the HLYAP 2017-18 Champions



計劃令我更想進一步認識我成長的地方。每個建築物背後的故事都令我有新的啟發。

The program made me want to understand more about my home town. I began to have new thoughts and ideas after learning about the rich history of some of the buildings we saw.

冠軍組別隊長周慧妍  
Athena Chow Wai-yin, leader of the champion team

我感受最深的是活動讓我學懂了待人接物的技巧，也很高興有機會到上海參與建築文化考察團，感受當地文化及建築的特色。

What I feel most is that the activities helped me enhance my social skills, and I am also glad to have had the chance to visit Shanghai as part of the Architectural Tour, where I could experience the local culture and appreciate interesting architectural features.



季軍組別隊長 Alyssa Nicavera Heung  
Alyssa Nicavera Heung, leader of the second runner-up team

# 為長者帶來歡笑

## Bringing Smiles to Seniors

長者服務是恒隆一心義工隊其中重要的一環。在10月，我們的義工隊舉辦了一連串活動，為香港和內地的長者帶來歡笑。

Elderly services are the key focus for our Hang Lung As One volunteer teams. In October, our staff volunteers shared happiness and laughter with elderly people in Hong Kong and the Mainland through a variety of activities.



### 香港 Hong Kong

在義工隊的帶領下，來自慈雲山的長者到訪位於山頂廣場的「大富翁夢想世界」主題館，並在正式開幕前率先試玩。義工們和長者其後在商場餐廳享用午膳，度過開心愉快的一天。

Senior citizens living in Tsz Wan Shan were treated to a sneak preview tour of the world's first Monopoly-themed experiential pavilion, Monopoly Dreams Hong Kong, at the new Peak Galleria. Our volunteers showed them around before the site's official opening, and then shared lunch and some quality time in the mall together.

### 上海港匯恒隆廣場 Grand Gateway 66, Shanghai

上海義工隊早前聯同虹橋路小學一起探訪當地一間敬老院，義工們把親手製作的120份中草藥香囊，連同由六位學生親筆所寫的揮春帶到敬老院，將心意送給長者。

Our Shanghai volunteer team joined children from Hong Qiao Lu Primary School and paid a visit to elderly people at a local nursing center. They handed out 120 sachets filled with traditional Chinese medicine, as well as good fortune scrolls containing blessings written by six of the children.





### 無錫恒隆廣場 Center 66, Wuxi

「祝您福如東海，壽比南山！」無錫的義工隊為無錫五愛護理院行動不便的長者舉辦了一個溫暖的生日會。義工隊透過旋律優美的生日歌、美味可口的生日蛋糕和冬日溫暖禮物包，為長者送上最溫暖和親切的祝福。

"Happy birthday to you!" Our Wuxi volunteers held birthday celebrations at the Wuai Home in Wuxi for the Aged, which cares for people with impaired mobility. Sharing lovely birthday songs, delicious birthday cake and winter goody bags, the volunteers brought their warmest blessings to the centre's residents.



### 天津恒隆廣場 Riverside 66, Tianjin

為慶祝中華人民共和國成立70周年，天津的義工隊邀請當地長者拍攝音樂短片，為他們在國慶日提供一個不一樣的體驗。

To mark the 70<sup>th</sup> anniversary of the founding of the People's Republic of China, our volunteer team in Tianjin invited elderly people to star in a series of short music videos, providing a memorable experience on this special day.



### 大連恒隆廣場 Olympia 66, Dalian

大連的義工隊為養老院的長者包餃子，將心意化作美食，並為他們送上窩心保暖禮物，與他們共度輕鬆愉快的時光。

Our volunteer team spent a fun-filled day with elderly people at a nursing home, where they made dumplings together and presented the elderly with gifts that will help keep them cosy and warm in winter.





# 培育青少年 Support for the Youth

恒隆一心義工隊舉行了一系列義工活動，加深青少年對建築、體育運動和環境保護的認識。  
Our Hang Lung As One volunteer team has organized a series of activities designed to enhance children's understanding of architecture, sports and environmental protection.

## 上海港匯恒隆廣場及濟南恒隆廣場 Grand Gateway 66, Shanghai, & Parc 66, Jinan

憑藉恒隆在地產業的網絡及專業知識，我們在上海及濟南的義工隊最近舉辦了不同的活動，培養年青人學懂欣賞建築。

上海徐匯區是一個多元文化薈萃的社區。區內既保留了不少歷史建築，也有許多設計獨特的建築，揉合東西方文化特色。13位小朋友在上海的義工隊的帶領下遊覽該區，欣賞不同建築物的外觀和了解建築群的歷史故事。

此外，濟南的義工隊亦舉辦了建築導賞團，與80位參加者同遊曲水亭街和濟南恒隆廣場，學習建築之美。

上海港匯恒隆廣場  
Grand Gateway 66, Shanghai



濟南恒隆廣場  
Parc 66, Jinan

Leveraging Hang Lung's network and knowhow in the real estate sector, our volunteer teams in Shanghai and Jinan recently organized activities designed to foster young people's appreciation of architecture.

In Shanghai, our volunteer team led a group of 13 children on a tour around Xuhui District, a diverse and multicultural community with a rich historical heritage fusing Eastern and Western culture. Children learnt about the history of the ancient buildings there through stories told along the way.

Our volunteer team in Jinan, meanwhile, organized a walking tour to Qushuiting Street and Parc 66 for 80 participants, who learnt about the unique designs of the architecture they saw.

為了保護大自然和環境，無錫的義工隊與家人朋友齊齊化身清潔小隊，走到自然山道清理垃圾保護林木，並教育小朋友愛惜大自然。

The volunteer team hosted a trail clean-up event for colleagues and their children, enabling them to make a personal contribution to environmental protection, and encourage children to cherish the natural world around the theme.



## 無錫恒隆廣場 Center 66, Wuxi





### 天津恒隆廣場 Riverside 66, Tianjin



特奧融合運動會於10月22日順利舉行，鼓勵智障人士積極參與體育運動。今年天津義工隊除協助老師擔任裁判工作外，更與學生攜手合作，共同完成運球和接球遊戲等比賽項目。

The Integrated Sports Day was held on October 22 to promote the inclusion in sport of students with intellectual disabilities. Our volunteers teamed up with the students to participate in various sports competitions, including ball rolling and catching games, and helped teachers by taking on umpiring duties.



### 濟南恒隆廣場 Parc 66, Jinan

濟南的義工隊攜手於明天兒童復康中心舉行了手工作坊讓小朋友在創作自製四季小手工的同時，進一步了解四季天氣變化的資訊。

Volunteers in Jinan used a fun and creative craft workshop to help students with intellectual disabilities learn about weather patterns linked to the four seasons of the year. The hands-on activities, at Jinan Mingtian Children's Rehabilitation Centre, were a way to learn while creating some beautiful season-themed keepsakes.



義工隊50名義工夥伴走進尋甸縣猴街村小學，向學校捐贈教學物資以改善辦學條件。義工們更與一眾學生分享學習心得，並共同撰寫報紙文章，開拓學生思維及激發他們的學習興趣。



### 昆明恒隆廣場 Spring City 66, Kunming

50 members of the volunteer team visited a primary school in Houjie village in Xundian county where they donated teaching materials to help improve the school's conditions. Our volunteers also shared their experiences and insights, and developed newspaper articles together with the students, in an effort to inspire their thinking and interest in learning.



# 誠邀各同事提交相片 贏取豐富獎賞

## Call for photo submissions with the chance to win a prize

萬眾期待，《連繫恒隆》9月號全新「分享有獎」環節公布得獎結果。我們收到很多出色作品。評審委員經過一輪甄選，最終選出10幅優秀作品。恭喜各位得獎者！

下期「分享有獎」的主題為「美好的聖誕節」，希望同事踴躍參與，拍下難忘照片與大家分享聖誕喜悅！截止日期為12月31日（星期二），下午5時。同事可登入內聯網互動專區的連繫恒隆遊戲專頁，了解參加方法詳情。

### 9月號主題「美妙的建築」得獎者 Winners of September issue

We're excited to announce the winners of our first photography competition, a new feature in Fun Corner, launched in the September issue of *Connections*. We received an overwhelming response and some fantastic entries from our colleagues. It was tough, but our judging panel managed to select 10 winning entries. Congratulations to all the winners!

The theme of the next Fun Corner photo competition is "Wonderful Christmas". We look forward to receiving your festive photos, so get snapping and share the joy of the season! The deadline for submission will be at 5:00 pm on December 31. For entry, please login to Intranet's Connection Fun Corner.

